

Деревянкина Светлана Алексеевна

ВОЗМОЖНОСТИ КОРПУСНОЙ ЛИНГВИСТИКИ ДЛЯ ИССЛЕДОВАНИЯ КВАНТИФИКАТОРОВ АНГЛИЙСКОГО ЯЗЫКА

Статья посвящена использованию инструментов корпусного анализа в исследовании квантификаторов в английском языке. Показаны преимущества корпусных исследований в сравнении с традиционными. Исследование позволило выявить частотность встречаемости конкретных квантификаторов, их сочетаемость, тенденцию к употреблению в ряде устойчивых сочетаний, а также тяготение к конкретным стилям речи и жанрам текстов.

Адрес статьи: www.gramota.net/materials/2/2013/6-2/20.html

Источник

Филологические науки. Вопросы теории и практики

Тамбов: Грамота, 2013. № 6 (24): в 2-х ч. Ч. II. С. 83-87. ISSN 1997-2911.

Адрес журнала: www.gramota.net/editions/2.html

Содержание данного номера журнала: www.gramota.net/materials/2/2013/6-2/

© Издательство "Грамота"

Информация о возможности публикации статей в журнале размещена на Интернет сайте издательства: www.gramota.net

Вопросы, связанные с публикациями научных материалов, редакция просит направлять на адрес: voprosy_phil@gramota.net

Список литературы

1. Алхазивили А. А. Основы овладения устной иностранной речью. М.: Просвещение, 1988. 124 с.
2. Еловая Н. Иностраный язык в вузе: опыт параллельного вхождения // Высшее образование в России. 1997. № 1. С. 96-98.
3. Мальцева Н. А. Подготовка специалистов со знанием иностранных языков в высших учебных заведениях // Иностранные языки в школе. 2006. № 7. С. 11-19.
4. Соболев Н. В. Проблемы обучения иностранному языку в условиях расширения коммуникаций в современном мире // Высшее образование сегодня. 2012. № 5. С. 57-60.
5. Тер-Минасова С. Г. Язык и межкультурная коммуникация. М.: Слово/Slovo, 2000. 264 с.
6. Тюльнина В. П. О новом подходе к обучению иностранным языкам в техническом вузе // Горный журнал. 1996. № 7-8. С. 96-99.

**EFFECTIVENESS CONDITIONS OF TEACHING FOREIGN LANGUAGE
TO NONLINGUISTIC SPECIALTIES STUDENTS**

Denina Ol'ga Oskarovna, Ph. D. in Pedagogy, Associate Professor
Orenburg State University
olga-oren@mail.ru

The author discusses the problems of teaching a foreign language to nonlinguistic specialties students, tells about the necessity to use the modern methods of teaching and motivating factor, considers students' speech activity as one of the conditions for foreign language successful acquirement, in this regard gives the interpretation of this notion, and presents the results of students' survey with the purpose to reveal their understanding of this notion.

Key words and phrases: foreign language; nonlinguistic specialties; teaching methods; speech activity; motivating factor; professional communication; survey.

УДК 81-13

Филологические науки

Статья посвящена использованию инструментов корпусного анализа в исследовании квантификаторов в английском языке. Показаны преимущества корпусных исследований в сравнении с традиционными. Исследование позволило выявить частотность встречаемости конкретных квантификаторов, их сочетаемость, тенденцию к употреблению в ряде устойчивых сочетаний, а также тяготение к конкретным стилям речи и жанрам текстов.

Ключевые слова и фразы: корпусная лингвистика; электронный корпус; частотность употребления языковых единиц; квантификаторы.

Деревянкина Светлана Алексеевна

Тамбовский государственный университет им. Г. Р. Державина
svetlana-derevyankina@mail.ru

**ВОЗМОЖНОСТИ КОРПУСНОЙ ЛИНГВИСТИКИ ДЛЯ ИССЛЕДОВАНИЯ
КВАНТИФИКАТОРОВ АНГЛИЙСКОГО ЯЗЫКА[©]**

В настоящее время все больше и больше внимания уделяется тому, как компьютерные технологии могут способствовать исследованию различных языковых явлений. Одним из инструментов такого исследования является электронный корпус языка, который представляет собой набор текстов, собранных в единую систему по определенным признакам (жанру, времени создания текста, автору и т.д.) и снабженных поисковой системой.

Корпусное исследование оперирует инструментарием, позволяющим обрабатывать колоссальные объемы языкового материала (как устного, так и письменного), что гарантирует типичность данных и обеспечивает полноту представления всего спектра языковых явлений. Кроме того, данные разного типа находятся в корпусе в своей естественной контекстной форме, что создает возможность их всестороннего и объективного изучения.

За последнее время было создано множество национальных корпусов. Национальный корпус – это информационно-справочная система, содержащая собрание текстов в электронной форме, которые представляют определенный язык во всем его многообразии стилей, жанров, территориальных вариантов и т.п. Такая система имеет две важные особенности. Первая ее особенность – репрезентативность. Это означает, что в корпус должны быть включены по возможности все типы письменных и устных текстов, существующих

на данном языке в данном временном отрезке, причем все эти тексты должны входить в корпус пропорционально их доле в языке соответствующего периода. Но для решения различных лингвистических задач мало лишь наличия массива текстов. Также необходимо содержание в текстах различной дополнительной лингвистической и экстралингвистической информации. Поэтому второй особенностью корпуса является наличие разметки. Текстам приписываются специальные метки. Они могут быть экстралингвистическими (например, сведения об авторе и сведения о тексте: автор, название, год и место издания, жанр, тематика), структурными (например: глава, предложение, словоформа) и собственно лингвистическими, описывающими лексические, грамматические и прочие характеристики элементов текста [3, с. 5]. Наличие этих данных значительно расширяет возможности, предоставляемые корпусами исследователям.

Что касается корпусов английского языка, то они появились одними из самых первых и на данный момент существует достаточно большое их количество. Одними из самых известных и распространенных являются Британский национальный корпус (The British National Corpus – BNC) и Корпус американского варианта современного английского языка (Corpus of Contemporary American English – COCA).

Британский национальный корпус является одним из первых национальных корпусов, по образцу которого создавались многие современные корпуса различных языков. Объем корпуса 100 млн слов. Корпус включает метатекустовую и морфологическую разметку. В нем представлены письменная речь (90%), включая самые разнообразные по жанру, стилю и тематике тексты, такие как газетные и журнальные публикации, письма, школьные эссе и т.п., и устная речь (10%). Он отражает состояние британского варианта английского языка конца XX – начала XXI в. [5].

С помощью корпусного менеджера *XAIRA* можно искать конкретную словоформу; все формы одной лексемы по лемме (по исходной форме слова); словосочетания, включая разрывные; выбранные грамматические формы лексемы (например: *clean* – только как прилагательное, но не как глагол); осуществлять более сложный поиск с использованием специального языка (*CQL* – язык запроса к корпусу); искать более сложные конструкции с использованием специального конструктора запросов; получать информацию об источниках примеров, информацию об относительной частоте, информацию о частоте коллокаций и т.д.

Корпус американского варианта современного английского языка является самым большим, свободно распространяемым корпусом американского варианта английского языка. Его объем – 445 млн словоупотреблений. Корпус содержит в одинаковых пропорциях устную речь, художественную литературу, журнальные статьи, газетные публикации, научные тексты. Каждый год периода с 1990 по 2009 гг. представлен текстами объемом 20 млн слов. Корпус обновляется один или два раза в год [6].

Поисковый интерфейс позволяет искать как слова, так и словосочетания, леммы, а также осуществлять грамматический поиск, поиск синонимических рядов, осуществлять поиск по спискам пользователя. Можно получить как все контексты, в которых встречается интересующее пользователя поисковое выражение, так и информацию о распределении частоты употребления этого языкового выражения по жанрам и по годам [4].

Рассмотрим более подробно некоторые возможности корпусов и приведем примеры их использования для исследования квантификаторов в английском языке.

Одной из наиболее значимых возможностей, которую дает корпус, является возможность извлечения статистической информации о частотности употребления языковых единиц. Например, анализ данных с помощью *COCA* показал, что *some* является наиболее употребительным квантификатором в английском языке. Частотность употребления изученных квантификаторов показана в Таблице 1.

Таблица 1.

Частотность употребления англоязычных квантификаторов (COCA)

№ п/п	Лексема	Количество словоупотреблений
1.	some	767141
2.	many	436768
3.	much	424028
4.	any	398577
5.	few	225621
6.	a lot	211408

Кроме того, применение корпуса предоставляет возможность получения данных об окружении исследуемых языковых единиц для анализа их сочетаемости с другими языковыми единицами. Можно уточнять параметры поиска по многим критериям. Можно указывать требуемое количество лексем в препозиции и/или в постпозиции, выводимые единицы можно фильтровать по частям речи и стилистической принадлежности и т.д. [2, с. 85]. Например, в Таблице 2 показано, какие единицы являются наиболее частотными в ближайшей постпозиции слова *much*.

Таблица 2.

Наиболее частотные слова в ближайшей постпозиции квантификатора *much*

№ в списке	Лексема	Количество словоупотреблений
1.	of	45785
2.	more	32496
3.	as	32364
4.	for	28659
5.	to	16271
6.	better	13991
7.	less	12879
8.	about	7655

При ограничении поиска конкретной частью речи (например, существительным) в ближайшей постпозиции слова *much* были получены данные, представленные в Таблице 3.

Таблица 3.

Наиболее частотные существительные в ближайшей постпозиции квантификатора *much*

№ в списке	Лексема	Количество словоупотреблений
1.	time	6209
2.	money	5030
3.	attention	2367
4.	fun	2032
5.	trouble	997
6.	energy	679
7.	weight	629
8.	pressure	609

Инструменты корпусного анализа также позволяют установить тяготение лексических единиц к определенному виду дискурса. Корпус *COCA* предоставляет возможность исследования лексем в различных по тематике и стилистической окрашенности текстах: устная и письменная речь (художественная, газетная, журнальная, академическая). Более того, возможен просмотр полученных результатов в контексте с указанием источника.

Рассмотрим пример использования некоторых квантификаторов в различных видах дискурса.

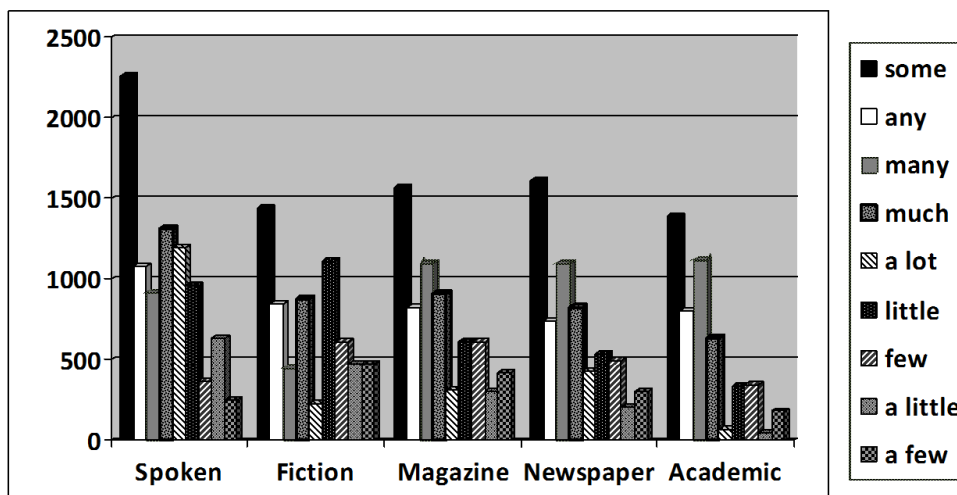


Рис. 1. Использование квантификаторов в устной речи, художественной литературе, газетах, журналах, учебных и научных публикациях (COCA)

Как видно из диаграммы (Рисунок 1), наибольшее число квантификаторов используется в устной речи. Это можно объяснить спецификой последней, в том числе особыми оценочными, или модальными, фразами, выражающими, например, неуверенность: *to some extent*, *some+what*, *some+how*, *any+way*, *any+how* и др.

Г. А. Вейхман утверждает, что квантификатор *lots of* имеет разговорную стилистическую окраску, тогда как *a large number (of)* характерен для письменного стиля [1, с. 15]. Все это легко можно проверить при помощи инструментов корпусного анализа, подкрепляя это действительно большим количеством наблюдений (см. Рисунок 2).

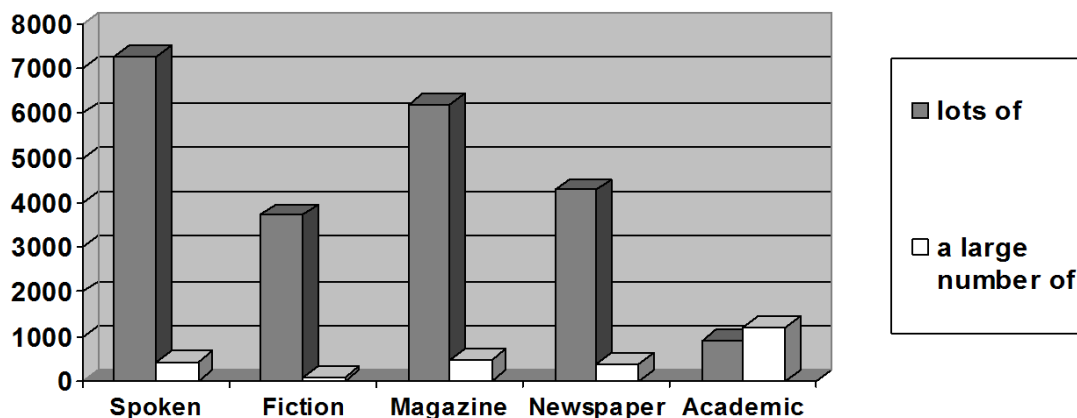


Рис. 2. Использование квантификаторов *lots of* и *a large number of* в устной речи, художественной литературе, газетах, журналах, учебных и научных публикациях (COCA)

Также электронные корпуса дают возможность сравнить использование различных лексических единиц в разные периоды времени.

Рассмотрим количество употреблений квантификатора *a good deal of* в корпусе текстов COCA в период с 1995 по 2012 гг.

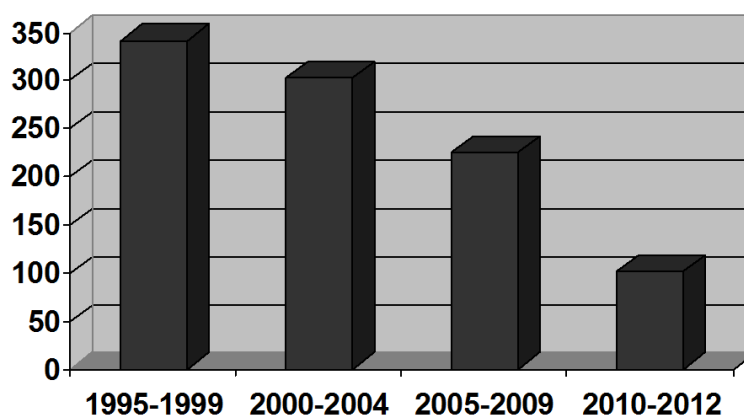


Рис. 3. Данные корпусного исследования употребления квантификатора *a good deal of* в 1995-2012 гг.

Результаты корпусного исследования показывают, что количество употреблений квантификатора *a good deal of* систематически снижалось в период с 1995 по 2012 гг.

Таким образом, можно утверждать, что инструменты корпусного анализа действительно эффективны при исследовании квантификаторов. Небольшой набор примеров того или иного языкового явления, полученный исследователем, не выдержит конкуренции с многомиллионным электронным корпусом, возможности и преимущества использования которого очевидны. В исследовании квантификаторов корпусный анализ может быть эффективным методом как с точки зрения количественного, так и качественного компонента. Это подтверждается проведенным нами сравнительным анализом квантификаторов английского языка, который показал, в частности, что каждая из данных единиц имеет определенную частотность употребления в текстах корпуса, сочетаемость с различными языковыми единицами, а также характерность использования в определенных устойчивых словосочетаниях, стилях речи и жанрах текстов.

Список литературы

1. Вейхман Г. А. Новое в английской грамматике: учеб. пособие. М.: Высшая школа, 1990. 128 с.
2. Голечкова Т. Ю. Использование корпусных данных при исследовании дискурсивных характеристик наименования человека в английском языке // Вестник Московского государственного лингвистического университета. 2012. № 5. С. 83-89.
3. Захаров В. П. Корпусная лингвистика: учеб.-метод. пособие. СПб.: Изд-во СПбГУ, 2005. 48 с.
4. Корпуса английского языка [Электронный ресурс] // Образовательный портал Национального корпуса русского языка. URL: http://studiorum.ruscorpora.ru/index.php?option=com_content&view=article&id=213&Itemid=4 (дата обращения: 01.04.2013).
5. BYU – BNC British National Corpus [Электронный ресурс]. 100 million words, UK, 1980s-1993. Brigham Young University. URL: <http://corpus.byu.edu/bnc/> (дата обращения: 01.04.2013).
6. The Corpus of Contemporary American English (COCA) [Электронный ресурс]. 450 million words, 1990-2012. Brigham Young University. URL: <http://corpus.byu.edu/coca/> (дата обращения: 01.04.2013).

CORPUS LINGUISTICS CAPABILITIES FOR RESEARCH OF ENGLISH LANGUAGE QUANTIFIERS**Derevyankina Svetlana Alekseevna***Tambov State University named after G. R. Derzhavin
svetlana-derevyankina@mail.ru*

The author considers the use of corpus analysis tools in the research of quantifiers in the English language, shows the advantages of corpus researches in comparison with traditional ones, and concludes that the research allows revealing the frequency of specific quantifiers occurrence, their collocability, the tendency of use in a number of stable collocations, as well as the inclination to particular speech styles and texts genres.

Key words and phrases: corpus linguistics; electronic corpus; frequency of language units use; quantifiers.

УДК 81'255.2/821.221.18

Филологические науки

В статье на примере прозаических переводов осетинской литературы прослеживаются особенности, способности передачи ФЕ с ярко выраженной национальной спецификой на русский язык. Автор статьи на основе сравнительно-сопоставительного анализа разноязычных текстов рассматривает фразеологический и нефразеологический способы перевода ФЕ. В статье сделана попытка показать на практике закономерности перехода фразеологизмов из одной знаковой системы в другую.

Ключевые слова и фразы: фразеологическая единица (ФЕ); исходный текст (ИТ); переводной текст (ПТ); исходный язык (ИЯ); переводящий язык (ПЯ); адекватность; национальный колорит; эквивалент; аналог; единица перевода.

Дзапарова Елизавета Борисовна, к. филол. н.

*Северо-Осетинский институт гуманитарных и социальных исследований им. В. И. Абаева
Владикавказского научного центра Российской академии наук
и Правительства Республики Северная Осетия-Алания
l-dzaparova@mail.ru*

ОСОБЕННОСТИ ПЕРЕДАЧИ В ХУДОЖЕСТВЕННОМ ПЕРЕВОДЕ ФРАЗЕОЛОГИЧЕСКИХ ЕДИНИЦ С ЯРКО ВЫРАЖЕННОЙ НАЦИОНАЛЬНОЙ СПЕЦИФИКОЙ[©]

Художественный перевод представляет собой особый, наиболее сложный вид перевода. Это, прежде всего, работа творческая, требующая от переводчика сознательного, ответственного, «художественного» подхода. Помимо стремления к лексической, грамматической, семантической адекватности, задачу переводчика усложняет и необходимость реализовать в переводе эстетическую функцию – отразить художественно-образную систему ИТ.

Неотъемлемой частью художественного перевода является передача ФЕ. Фразеологизмы занимают едва ли первое место среди труднопереводимых единиц языка. Выражая национальную окраску и имея в основе обобщенно-переносное значение, эти устойчивые единицы языка не всегда могут быть адекватно переданы. Переводчик художественного текста должен хорошо разбираться в основных вопросах теории фразеологии, уметь выделять ФЕ, раскрывать их значения и передавать с той же экспрессивно-стилистической и коннотативной окрашенностью, что и в оригинале. Мы вполне согласны с тем, что «природа значения фразеологических единиц тесно связана с фоновыми знаниями носителя языка, с практическим опытом личности, с культурно-историческими традициями народа...» [1, с. 69]. И неверная их передача в ПТ может исказить представления читателя о культуре, быте, истории народа.

Проблеме перевода ФЕ посвящено немало работ. В равной степени этого вопроса касались в своих трудах Я. П. Рецкер, В. Н. Комиссаров, Л. С. Бархударов, С. Влахов, С. Флорин и др. Вопрос о сохранении национального колорита и образности исходных ФЕ в ПТ все еще остается актуальным в современной науке о переводе. В настоящей статье мы попытаемся показать закономерности перехода исходных ФЕ в другую знаковую систему.

Традиционно выделяют следующие способы передачи ФЕ:

- 1) перевести ФЕ ИЯ точным, полноценным соответствием в смысловом и коннотативном отношении;
- 2) заменить фразеологизм оригинала своим, который является лишь семантическим эквивалентом, построенным по другой фразеологической модели;
- 3) перевести фразеологизм его лексическим эквивалентом или семантически близким свободным сочетанием слов.

Каждый из этих способов передачи фразеологизмов не исключает применение других, наиболее подходящих для каждого конкретного случая.